



**ДОБАВЛЕНИЕ К ДОКЛАДУ
ЭКОНОМИЧЕСКОГО
И
СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА**

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ • ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ СЕССИЯ
ДОПОЛНЕНИЕ № 3А (A/6703/Add.1)

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**ДОБАВЛЕНИЕ К ДОКЛАДУ
ЭКОНОМИЧЕСКОГО
И
СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА**

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ • ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ СЕССИЯ
ДОПОЛНЕНИЕ № 3А (A/6703/Add.1)**



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Нью-Йорк • 1967

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации.

СОДЕРЖАНИЕ^а

Стр.

Глава I

Доклад Совета по торговле и развитию Генеральной Ассамблеи	1
--	---

Глава II

Программа конференций и заседаний в 1968 году	4
---	---

Глава III

Общий обзор программ и деятельности в экономической и социальной областях, в области технического сотрудничества и в смежных областях: доклад Расширенного комитета по программе и координации ^б	5
---	---

Глава IV

Международные финансовые проблемы

Раздел

I. Поощрение частных иностранных капиталовложений в развивающихся странах	7
II. Доклады Группы Международного банка	7
III. Доклад Международного валютного фонда	9

Глава V

Переводческое обслуживание Конференции Организации Объединенных Наций по дорожному движению	12
---	----

^а Добавление к докладу Экономического и Социального Совета состоит из отчета о рассмотрении Советом на заседаниях 1508-1513 его возобновленной сорок третьей сессии, состоявшихся в период с 1 по 14 ноября 1967 г., пунктов повестки дня возобновленной сессии, вытекающих или связанных с решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее двадцать второй сессии.

^б Пункт повестки дня двадцать второй сессии Генеральной Ассамблеи.

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА О ЕГО ВОЗОБНОВЛЕННОЙ СОРОК ТРЕТЬЕЙ СЕССИИ

Глава I

ДОКЛАД СОВЕТА ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ*

1. На возобновленной сорок третьей сессии¹ Совет имел в своем распоряжении доклад Совета по торговле и развитию Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), охватывающий период с 25 сентября 1966 г. по 9 сентября 1967 года (А/6714)². Совет имел также, для информации, доклад Генерального секретаря о проектируемом Международном торговом центре ЮНКТАД-ГАТТ (А/6879)³.

2. Представляя доклад Совета по торговле и развитию, Генеральный секретарь ЮНКТАД заявил, что Совет на своей пятой сессии завершил мероприятия, как основные, так и организационные, для второй сессии Конференции ООН по торговле и развитию, которая состоится в Дели в феврале и марте 1968 года. Совет единогласно принял предварительную повестку дня Конференции и достиг соглашения в отношении отдельных вопросов международной торговли и финансов, которые, по-видимому, достигли той стадии, на которой возможно достижение согласия. Он отметил, однако, что это не связано ни с каким решением, касающимся относительной важности и срочности различных пунктов, включенных в повестку дня. По мнению Генерального секретаря ЮНКТАД, Совет содействовал созданию условий для переговоров относительно конкретных и избранных вопросов, представляющих непосредственный интерес для развивающихся стран, с целью достижения соглашения в отношении соответствующих программ практических действий.

* Пункт повестки дня двадцать второй сессии Генеральной Ассамблеи.

¹ Документ E/SR.1508-1509.

² Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать вторая сессия, Дополнение № 14.

³ Там же, двадцать вторая сессия, Приложения, пункт 38 повестки дня.

3. Генеральный секретарь ЮНКТАД сделал обзор вопросов, которые включены в предварительную повестку дня и которые Совет выбрал в качестве «пунктов, принимающих определенную форму». Что касается вопроса о доступе сырьевых товаров на рынки промышленных стран, то, по его словам, предполагается, что Конференция на своей второй сессии будет стремиться к конкретным решениям проблем, которые остались нерешенными на переговорах раунда Кеннеди. Он подчеркнул важность обсуждений, которые имели место в Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), относительно предложения об общей недискриминационной схеме преференций для готовых изделий и полуфабрикатов, экспортируемых из развивающихся стран. Прения по этому вопросу на Конференции должны привести к соглашению относительно главных контуров такой схемы преференций. Пункт о торговых отношениях между развивающимися странами заслуживает особого внимания ввиду того факта, что самая просвещенная политика развитых стран будет недостаточной, если сами развивающиеся страны не будут способствовать развитию взаимной торговли. Предполагается, что Конференция будет также касаться, в этом отношении, вопроса о том вкладе, который развитые страны могут внести в усилия развивающихся стран по укреплению их торговых отношений. Торговые отношения между социалистическими странами и остальным миром, в частности развивающимися странами, представляют важность для торгового сообщества в целом, и предполагается, что Конференция будет продолжать весьма конструктивные усилия, которые имели место по этому вопросу с самого зарождения ЮНКТАД. Вопрос о мировой продовольственной программе был включен в повестку дня Конференции потому, что, как считает Совет, производство продовольствия является неотъемлемой частью экономического развития. Финансовые вопросы, включая вопрос о пере-

даче финансовых ресурсов развивающимся странам, положения и условия такой передачи, проблему бремени уплаты процентов по долгам, дополнительное финансирование и финансирование амортизационного капитала, будут рассмотрены Конференцией в порядке очередности. Основываясь на соответствующем докладе Международного банка реконструкции и развития и на обсуждениях и заключениях межправительственной группы по дополнительному финансированию, Конференция, как предполагается, придет к соглашению относительно основных принципов, которые должны определять операции учреждения по дополнительному финансированию. Специальные проблемы для наименее развитых среди развивающихся стран вызвали возрастающее внимание в рамках ЮНКТАД и, как предполагается, будут рассмотрены более подробно на второй сессии Конференции.

4. Генеральный секретарь ЮНКТАД выразил убеждение в том, что вторая сессия Конференции внесет значительный вклад в глобальную стратегию для развития и международного сотрудничества, которые необходимы для преодоления проблем экономического роста и финансирования развития. Он отметил, что становится все более ясно, что Десятилетие развития Организации Объединенных Наций не достигнет своих целей и что поэтому возникает срочная необходимость в согласованных мерах со стороны всех стран.

5. Касаясь представляемых Генеральной Ассамблее предложений о создании объединенного Международного торгового центра ЮНКТАД-ГАТТ, Генеральный секретарь ЮНКТАД сделал обзор деятельности Организации Объединенных Наций и ГАТТ в области поощрения экспорта и заявил, что для того чтобы избежать продолжающегося дублирования, он и Генеральный директор ГАТТ согласились предложить объединить ресурсы и усилия обеих организаций, с целью обеспечить дальнейшую и более эффективную помощь развивающимся странам.

6. Генеральный секретарь ЮНКТАД заявил, что по приглашению правительства Алжира он принимал участие в качестве наблюдателя в недавно закончившемся в Алжире совещании министров развивающихся стран. Он также принял приглашение от правительств-членов ОЭСР принять участие в совещании, которое будет проведено по инициативе этой организации в порядке подготовки конференции в Дели. По его мнению, совещание в Алжире имело большое значение в том смысле, что оно продемонстри-

ровало единство целей и действий, достигнутых развивающимися странами, и что оно характеризовалось не духом столкновений, а духом компромисса и примирения. Совещание показало также, что развивающиеся страны придают важное значение необходимости принятия на второй сессии Конференции избирательного подхода к различным вопросам, включенным в повестку дня. Дух, проявленный всеми государствами-членами ЮНКТАД в ходе подготовительной работы к Конференции, без всякого сомнения, приведет к принятию Конференцией конкретных решений отдельных проблем. Поэтому можно предполагать, что Конференция будет главным образом конференцией переговоров и мер, которые послужат дальнейшему развитию политики, принятой в 1964 году.

7. В ходе последовавших за этим прений многие представители подчеркнули важность, которую придают их правительства второй сессии Конференции. Они выразили удовлетворение по поводу проделанной Советом по торговле и развитию подготовительной работы и подчеркнули конструктивный подход Совета, проявленный им при рассмотрении предварительной повестки дня. В этой связи делались ссылки на резолюцию 2206 (XXI) Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея подчеркнула необходимость того, чтобы Конференция сконцентрировала внимание на ограниченном количестве основных и специфических вопросов с целью достижения практических и конкретных результатов с помощью переговоров, направленных на обеспечение максимальной договоренности. Было выражено мнение, что вторая сессия Конференции предоставит возможность рассмотреть главные вопросы торговли и развития и развить далее успехи первой сессии. Ряд делегаций отметил, что согласованное на пятой сессии Совета общее мнение в отношении вопросов, которые, по-видимому, достигли такой стадии, когда можно добиться договоренности, несомненно облегчит работу Конференции и приведет к принятию конкретных и практических решений. Успех Конференции будет зависеть не от количества пунктов ее повестки дня, а скорее от духа, в котором будут рассматриваться различные пункты, и от подхода государств-членов к проблемам международной торговли и финансирования.

8. Делались также ссылки на заявление председателя Совета, в котором он сказал, что Совет во время своей пятой сессии достиг общего согласия в отношении того, что тремя

основными целями Конференции будут: а) оценить еще раз экономическое положение и его значение для осуществления рекомендаций первой сессии Конференции; б) достичь при помощи соответствующей процедуры переговоров конкретных результатов, которые могут обеспечить действительный прогресс в международном сотрудничестве для целей развития и с) изучить и исследовать вопросы, которые требуют более тщательного исследования до того, как можно будет достичь договоренности. Ряд делегаций также подчеркнул, что на второй сессии следует принять дальнейшие меры по осуществлению рекомендаций, принятых на первой сессии.

9. Некоторые представители упомянули о заседаниях, проведенных до Конференции, которые имели целью разработать совместную политику для обсуждения ее в Дели, и подчеркнули, что такие заседания являются выражением решимости государств-членов ЮНКТАД найти общий язык, а не вести дело к коллизии в отношении проблем, которые будут рассмотрены Конференцией. В этой связи было отмечено, что ЮНКТАД, будучи всеобщим форумом, даст удобные рамки для рассмотрения и обсуждения вопросов, созревших для соглашения.

10. Обращалось внимание на пункт 14 ежегодного доклада Совета, в котором говорилось, что представитель одной развивающейся страны отметил во время пятой сессии с некоторым беспокойством, что до сих пор ничего не сделано для того, чтобы познакомить общественное мнение с целями второй сессии Конференции. Этот представитель также отметил, что в вопросе связи с общественностью секретариат ЮНКТАД должен сотрудничать с заинтересованными организациями и правительствами; он выразил сожаление по поводу дискриминационной политики, проводимой до сих пор некоторыми державами в области торговли и развития. По его мнению, международное сотрудничество должно быть организовано таким образом, чтобы предоставить в распоряжение ЮНКТАД средства для принятия прямых и беспристрастных мер в отношении положения слаборазвитых стран.

11. Некоторые представители отметили завершение переговоров раунда Кеннеди. Было

выражено мнение, что Конференция даст возможность оценить результаты таких переговоров и принять дальнейшие меры, особенно в отношении торговых интересов развивающихся стран, которые, по мнению нескольких делегаций, не полностью удовлетворены в рамках раунда Кеннеди.

12. В ходе дискуссии затрагивался также вопрос о том, как Совет решает проблемы координации. Некоторые представители приветствовали предложение Генерального секретаря ЮНКТАД и Генерального директора ГАТТ об учреждении совместного международного торгового центра, который будет помогать развивающимся странам развивать свой экспорт. Было отмечено, что такая программа позволит избежать дальнейшего дублирования и рассредоточения мероприятий и явится положительным вкладом в усилия по развитию торговли, предпринимаемые в международном плане.

13. Было отмечено большое значение для достижения целей Конференции торговли между странами, имеющими различные экономические и социальные системы, как составной части международной торговли. Один из представителей заявил, что Конференция должна на своей второй сессии стремиться к улучшению торговых отношений между Востоком и Западом и избегать каких-либо дискриминационных мер; это не только принесет пользу соответствующим странам, но и будет стимулировать торговлю развивающихся стран.

14. Некоторые делегации говорили о недавно закончившемся совещании министров развивающихся стран и подчеркнули важность «алжирской хартии», которая содержит выводы делегаций, участвовавших в этом совещании, и является положительным и ценным вкладом в подготовку ко второй сессии Конференции. Было выражено мнение, что эта хартия отражает намерения развивающихся стран обеспечить действительный успех в Дели.

15. В конце обсуждения Совет своей резолюцией 1282 (XLIII) передал ежегодный доклад Совета по торговле и развитию Генеральной Ассамблее и обратил внимание Ассамблеи на замечания, сделанные в Совете, а также на заявление Генерального секретаря ЮНКТАД.

Глава II

ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИЙ И ЗАСЕДАНИЙ В 1968 ГОДУ

16. Специальная рабочая группа экспертов, которая была создана Комиссией по правам человека⁴ и которой Совет в своей резолюции 1216 (XLII) поручил задачу изучения заявлений о нарушениях профсоюзных прав в Южно-Африканской Республике, представила Совету на его возобновленной сорок третьей сессии просьбу о том, чтобы ей было разрешено продлить свою сессию в январе 1968 года на одну неделю. Эта просьба была доведена до сведения Совета в записке Генерального секретаря (E/4436).

17. В ходе обсуждения⁵ просьбы Рабочей группы несколько представителей Совета подчеркнули важность и сложность ее задачи и необходимость удовлетворить эту просьбу.

18. Несколько представителей, однако, вновь заявили о своей обеспокоенности по поводу усиливающейся тенденции вспомогательных органов к продлению своих сессий, что усугубляет проблему, существующую в результате уже перегруженного расписания заседаний Конференции. Была выражена надежда на то, что эти органы учтут обеспокоенность Совета.

19. Совет постановил удовлетворить просьбу Рабочей группы и внести соответствующие необходимые изменения в сроки сессии Специального комитета Комиссии по правам человека по периодическим докладам относительно прав человека.

⁴ См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, сорок вторая сессия, Дополнение № 6, пункт 268, резолюция 2 (XXIII).

⁵ Документ E/SR.1509.

Глава III

ОБЩИЙ ОБЗОР ПРОГРАММ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ ОБЛАСТЯХ, В ОБЛАСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА И В СМЕЖНЫХ ОБЛАСТЯХ: ДОКЛАД РАСШИРЕННОГО КОМИТЕТА ПО ПРОГРАММЕ И КООРДИНАЦИИ*

20. Совет на возобновленной сорок третьей сессии⁶ предпринял общий обзор программ и деятельности Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений, Международного агентства по атомной энергии, Детского фонда Организации Объединенных Наций и других связанных с системой Организации Объединенных Наций учреждений в экономической и социальной областях, в области технического сотрудничества и смежных областях. На рассмотрении Совета находился доклад Расширенного комитета по программе и координации (E/4435), представленный в соответствии с резолюцией 2188 (XXI) Генеральной Ассамблеи. Совет постановил одновременно рассмотреть пункт, озаглавленный «Предложение об обзоре работы учреждений и программ в рамках системы Организации Объединенных Наций», который был включен в повестку дня в соответствии с резолюцией 1173 (XLI) Совета. В связи с этим предложением Генеральный секретарь представил Совету следующие документы: второй доклад Специального комитета экспертов по изучению финансового положения Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений (A/6343); доклады Генерального секретаря (A/6803) и Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (A/6853) о выполнении рекомендаций Специального комитета и доклад Расширенного комитета по программе и координации о работе его первой сессии.

21. Доклад Расширенного комитета по программе и координации является предварительным докладом о ходе работы, выполненной Комитетом на его первой сессии, по проведению общего обзора, предусматриваемого в резолюции 2188 (XXI) Генеральной Ассамблеи. В

докладе указывается, что Комитет пришел к соглашению в отношении «ясной и полной картины», проводящейся оперативной и исследовательской деятельности учреждений в рамках Организации Объединенных Наций в области экономического и социального развития, что должно послужить основой для оценки этой деятельности и рекомендаций в соответствии с резолюцией 2188 (XXI) Генеральной Ассамблеи. Комитет составил список вопросов, которые он мог бы подробно рассмотреть на более позднем этапе своей работы, и просил Генерального секретаря, в сотрудничестве с руководителями учреждений и в пределах имеющихся средств, обеспечить составление аннотаций по этим вопросам. Комитет также просил Генерального секретаря подготовить предварительный проект сводного руководства по составлению организациями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, заявок о предоставлении им технической помощи. Комитет также постановил учредить межсессионную рабочую группу для проведения консультаций с Генеральным секретарем в соответствующее время до начала следующей сессии по вопросу о подготовке документации, запрошенной Комитетом, и для рассмотрения вопроса о сроках проведения второй сессии Комитета.

22. В ходе обсуждения члены Совета выразили свое удовлетворение докладом Расширенного комитета, в котором даются полезные указания по важной работе, которая должна быть осуществлена в соответствии с резолюцией 2188 (XXI) Генеральной Ассамблеи. Они в общем одобрили программу работы Комитета, содержащуюся в этом докладе, признавая в то же время, что этот доклад является предварительным.

23. Было отмечено, что стала значительно яснее точка зрения относительно общего обзора и что Комитет с успехом определил пути выполнения своей задачи. Было также подчерк-

* Пункт повестки дня двадцать второй сессии Генеральной Ассамблеи.

⁶ Документ E/SR.1511, 1513.

нуто, что Комитет должен сконцентрировать свое внимание на конкретных вопросах.

24. Члены Совета заявили, что они ожидают результатов дальнейшей работы Комитета. Была выражена надежда на то, что работа Комитета приведет к более эффективному использованию ограниченных ресурсов, имеющихся у системы учреждений Организации Объединенных Наций в социально-экономической области. Была выражена также надежда на то, что Комитет внесет рекомендации, при осуществлении которых улучшатся координация и установление очередности, и что он сможет предложить меры по улучшению порядка выработки программ в системе Организации Объединенных Наций.

25. Были сделаны различные замечания относительно предложения об обзоре учреждений и программ в рамках системы ООН. Было вы-

ражено мнение, что Совет может просить Расширенный комитет по программе и координации рассмотреть проблемы, относящиеся к этому вопросу, в связи с общим обзором. Однако была также высказана точка зрения о том, что существующий общий обзор привел к устранению озабоченности, следствием которой явилось это предложение. Было выражено еще одно мнение, а именно, что данный вопрос было бы, возможно, целесообразнее рассмотреть Комитету по программе и координации.

26. В заключение прений Совет одобрил резолюцию 1285 (XLIII), в которой, с удовлетворением приняв к сведению доклад Расширенного комитета по программе и координации, он решил передать доклад Расширенного комитета Генеральной Ассамблее и обратил внимание Генеральной Ассамблеи на замечания Совета по этому докладу.

Глава IV

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФИНАНСОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ

РАЗДЕЛ I. ПООЩРЕНИЕ ЧАСТНЫХ ИНОСТРАННЫХ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ В РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАНАХ

27. Совет постановил на сорок третьей сессии⁷ отложить решение по проекту резолюции, представленному Дагомеей (E/АС.6/L.369), до своей возобновленной сорок третьей сессии с тем, чтобы получить более полную информацию от Генерального секретаря по одной из рекомендаций, содержащихся в резюме и выводах (E/4293 и Согг.1) его доклада о поощрении частных иностранных капиталовложений в развивающихся странах⁸. На рассмотрении возобновленной сессии Совета⁹ находилась записка Генерального секретаря (E/4293/Add.2), в которой приводился полный текст соответствующего раздела этого доклада. В свете информации, содержащейся в этом документе, Дагомей представила пересмотренный проект резолюции (E/L.1193).

28. В ходе обсуждения¹⁰ ряд представителей выразил признательность делегации Дагомеи за пересмотр ею проекта резолюции, выразившейся в учете мнений, высказанных на сорок третьей сессии, и исключении финансовых положений первоначального проекта. Ряд представителей заявили, что, хотя они и не возражают против обсуждаемого проекта резолюции, они считают, что, как правило, Совет не должен принимать резолюции по докладу Секретариата, если не имеется полного текста этого доклада.

29. Совет принял без голосования проект резолюции (E/L.1193) с внесенными в него устно в ходе обсуждения поправками. Представитель СССР пояснил, что его делегация не возражает против этой резолюции, но что

она воздержалась бы от голосования, если бы оно имело место, так как Советский Союз, не будучи экспортером частного капитала, не заинтересован в существовании этого вопроса.

30. В этой резолюции 1286 (XLIII) Совет с удовлетворением принимая к сведению резюме и выводы, содержащиеся в докладе Генерального секретаря, просил правительства развитых и развивающихся стран внимательно рассмотреть имеющиеся в докладе конкретные рекомендации относительно политики и мероприятий в этой области; поручил Генеральному секретарю консультироваться с правительствами и международными организациями относительно этих рекомендаций и их возможного проведения в жизнь и оказывать помощь правительствам по их просьбе в деле проведения в жизнь мер, направленных на увеличение притока соответствующих иностранных капиталовложений. Совет также просил Администратора Программы развития Организации Объединенных Наций благоприятно рассматривать просьбы об оказании поддержки в осуществлении таких мероприятий и предложил Генеральному секретарю представлять периодические доклады о принятых мерах и результатах, достигнутых в соответствии с этой резолюцией.

РАЗДЕЛ II. ДОКЛАДЫ ГРУППЫ МЕЖДУНАРОДНОГО БАНКА

31. Годовой доклад Международного банка реконструкции и развития (МБРР) и Международной ассоциации развития (МАР)¹¹, годовой доклад Международной финансовой корпорации (МФК)¹², а также краткое содержание годовых докладов за 1966—1967 г. и дополнительная информация о деятельности Группы Международно-

⁷ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать вторая сессия, Дополнение №3, пункт 162.

⁸ Будет выпущен в качестве издания Организации Объединенных Наций.

⁹ Документ E/SR.1509.

¹⁰ Документ E/SR.1513.

¹¹ Международный банк реконструкции и развития и Международная ассоциация развития, Годовой доклад за 1966-1967 г., (Вашингтон), передан Экономическому и Социальному Совету запиской Генерального секретаря (E/4431).

¹² Международная финансовая корпорация, Годовой доклад за 1966-1967 г., (Вашингтон), передан Экономическому и Социальному Совету запиской Генерального секретаря (E/4432).

го банка за период с 1 июля 1967 года по 23 сентября 1967 года¹³ были рассмотрены Советом¹⁴ на его возобновленной сорок третьей сессии.

32. Представляя на рассмотрение годовые доклады Совету, президент МБРР сообщил, что в течение финансового года, закончившегося 30 июня 1967 года, МБРР и МАР выделили свыше 1 200 млн. долл. на проекты экономического развития для сорока стран и что достигнут самый высокий уровень ассигнований, превышающий 1 млрд. долларов. Капиталовложения Международной финансовой корпорации достигли приблизительно 50 млн. долларов и были более значительными по своему объему и распределялись на большее число предприятий, чем в прошлом. Тот же самый объем ассигнований сохранялся в течение текущего финансового года: с июля по ноябрь 1967 г. МБРР и МАР ассигновали около 450 млн. долл., а МФК сделала капиталовложения на общую сумму в 27 млн. долларов. Президент заявил далее, что хотя проекты, связанные с инфраструктурой, в частности, относящиеся к производству электроэнергии и транспорту, продолжают поглощать основную массу выделяемых Группой Международного банка ассигнований, эта Группа уделяет все большее внимание трем другим областям развития первостепенной важности, а именно, сельскому хозяйству, промышленности и образованию.

33. Центром внимания, причем уже в течение длительного периода, является развитие сельского хозяйства. Ранее большая часть непосредственной помощи, оказываемой МБРР сельскому хозяйству, предоставлялась в форме займов на крупные работы, связанные с ирригацией и предотвращением наводнений. Однако такие проекты зачастую были слишком дорогими или слишком сложными для многих из его членов, в частности, для новых членов Группы. Группа в настоящее время уделяет особое внимание предоставлению сельскохозяйственных кредитов, в частности, фермам среднего размера

или небольшим фермам. Иногда Группа оказывала помощь в части открытия новых сельскохозяйственных банков или кредитных корпораций, а иногда в деле укрепления уже существующих.

34. Международная финансовая корпорация, которая проводит оценку всех промышленных проектов, представляемых Группе, обращала особое внимание на возможность расширения производства химических удобрений в развивающихся странах. В течение предыдущего года МФК уделяла большее внимание и предоставляла больше средств на проекты в области производства удобрений, чем на любые другие вопросы. Производство удобрений никоим образом не является единственной отраслью промышленности, которая финансируется Группой, предоставившей в течение предыдущего года свыше 400 млн. долл. широкому кругу промышленных проектов и на развитие финансовых компаний. Она выделила свыше 650 млн. долл. на финансовые компании, которые были призваны финансировать как крупные, так и средние предприятия.

35. Подготовка мужчин и женщин к ведению фермерского хозяйства, управлению техникой и решению вопросов обществ переходного периода является основным условием для повышения производительности как в сельском хозяйстве, так и в промышленности. Ассигнования Группы Международного банка в области образования увеличиваются в значительной степени благодаря непрекращающемуся сотрудничеству с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), однако они все еще являются скромными по сравнению с общим объемом финансирования и даже в большей степени — по отношению к потребностям в рабочей силе развивающихся стран.

36. Говоря о некоторых более важных нефинансовых видах деятельности Группы Международного банка, Президент указал на то, что в период Организации Банка техническая помощь не предусматривалась в качестве его основной задачи, однако в настоящее время он уделяет значительное количество времени, усилий и средств на эту деятельность, которая рассматривалась как оперативная деятельность. К другому важному виду нефинансовой деятельности относится деятельность, связанная с возможной организацией системы страхования многосторонних вкладов, которая в настоящее время обсуждается директорами-исполнителями Банка,

¹³ Краткое содержание годовых докладов за 1966-1967 г. Международного банка реконструкции и развития, Международной ассоциации развития и Международной финансовой корпорации, а также дополнительная информация о деятельности Группы Международного банка за период с 1 июля 1967 по 23 сентября 1967 года, (Вашингтон), переданные Экономическому и Социальному Совету записками Генерального секретаря (E/4431/Add.1—E/4432/Add.1).

¹⁴ Документ E/SR.1510, 1511.

что предоставит частным иностранным вкладчикам ту же самую защиту против некоммерческих рисков, которая в настоящее время обеспечивается некоторыми национальными системами. Третьим нефинансовым видом деятельности, которому Группа Международного банка уделяет много внимания, является координация помощи. Банк организовал группы по координации помощи для девяти развивающихся стран, помимо индийского и пакистанского консорциумов.

37. Институт экономического развития уже двенадцатый год обеспечивает подготовку старших должностных лиц правительств государств-членов. Еще одним видом нефинансовой деятельности, заслуживающим упоминания, является важное исследование, начатое недавно по просьбе Совета управляющих, который на последнем ежегодном заседании обратился с просьбой к Банку и Международному валютному фонду проанализировать проблему стабилизации цен сырьевых товаров и возможную роль, которую могло бы сыграть каждое учреждение в решении этой проблемы. Банк закончил организацию специальной группы для работы совместно с Фондом по этому вопросу.

38. В заключение Президент подчеркнул, что успехи Группы Международного банка в значительной степени зависят от тех условий, в которых работают учреждения Группы. Основной причиной затруднений является политическая нестабильность. Другим неблагоприятным фактором является продолжающееся замедление роста доходов от экспорта в развивающихся странах. И наконец, существует основная проблема, связанная с недостаточностью финансирования развития государственного сектора извне. В отношении последнего вопроса он призвал членов Совета тщательно рассмотреть предложение, которое он выдвинул в Стокгольме две недели тому назад, а именно: для того чтобы устранить подозрения, разочарования и недоразумения, которые в настоящее время мешают делу помощи в области развития, ведущие эксперты мира должны собраться вместе, изучить результаты помощи в области развития, предоставлявшейся в течение двадцати лет, оценить эти результаты, выявить ошибки и разработать политику и методы, которые могли бы оказаться более эффективными в будущем.

39. Тем временем Группа Международного банка продолжает сталкиваться с проблемой получения соответствующих средств для про-

ведения своих операций, которая становится все более и более серьезной. Облигации Международного банка широко приобретались вкладчиками, однако МАР все еще ожидает коллективного решения участвующих государств в отношении пополнения ее ресурсов.

40. В последующих затем прениях в Совете все выступавшие представители поздравили Группу Международного банка с достигнутыми успехами. Многие ораторы воздали должное Группе за то, что она обращала все большее внимание на расширение масштабов деятельности, относящейся к области сельского хозяйства, промышленности и образования. Ряд представителей приветствовал предложение Президента относительно того, чтобы созвать совещание ведущих экспертов в области развития, с тем чтобы обсудить результаты и ошибки, имевшие место за двадцатилетний период развития, и предложить эффективную политику и методы на будущее.

41. Отвечая членам Совета, Президент МБРР заверил их, что их замечания будут тщательно рассмотрены Советом управляющих Банка.

42. Совет в резолюции 1283 (XLIII) с удовлетворением принял к сведению доклад Международного банка реконструкции и развития и Международной ассоциации развития, а также доклад Международной финансовой корпорации.

РАЗДЕЛ III. ДОКЛАД МЕЖДУНАРОДНОГО ВАЛЮТНОГО ФОНДА

43. На возобновленной сорок третьей сессии Совет обсудил¹⁵ годовой доклад Международного фонда (МВФ) за финансовый год, закончившийся 30 апреля 1967 года¹⁶.

44. Представляя доклад, Директор-распорядитель Фонда напомнил, что, когда он выступал перед членами Совета в июле 1967 года¹⁷, он довольно подробно останавливался на вопросе о мировом экономическом положении. Особое внимание он тогда обращал на проявившийся в целом ряде индустриальных стран экономи-

¹⁵ Документ E/SR.1512, 1513.

¹⁶ Международный валютный фонд, Годовой доклад директоров-администраторов за финансовый год, закончившийся 30 апреля 1967 года, (Вашингтон, О. К.), представленный Экономическому и Социальному Совету с запиской Генерального секретаря (E/4433).

¹⁷ Документ E/SR.1482.

ческий спад, начавшийся примерно в середине 1966 года, и на отрицательное влияние этого спада на цены на сырьевые продукты и на экспорт развивающихся стран. В последующие недели становилось все более очевидным, что кумулятивную тенденцию к понижению в мировой экономике удалось приостановить. Таким образом, в настоящий момент ключевой вопрос, касающийся тенденции мировой экономической деятельности, заключается в определении сроков всестороннего восстановления удовлетворительных темпов роста в индустриальных странах. В свою очередь, это в значительной мере зависит от проведения крупными странами, как с пассивным, так и с активным торговым балансом, взаимно согласованной политики в области регулирования международных платежей.

45. В течение финансового года, закончившегося 30 апреля 1967 г., деятельность Фонда интенсифицировалась. Число его членов возросло до 107, и объем его финансовых средств еще более увеличился: общий объем квот теперь достигает эквивалента суммы в 21 млрд. долларов. Увеличение числа членов и рост финансовых средств способствовали тому, что к помощи Фонда стали прибегать более часто. Средства, полученные из Фонда, составили за финансовый год, закончившийся 30 апреля 1967 г., общую сумму в 1 100 млн. долл., а за первое полугодие текущего финансового года — 331 млн. долларов. Существенная финансовая помощь Фонда странам, которые в основном являются экономически зависимыми от экспорта сырьевых продуктов, предоставлялась в большем объеме, чем когда-либо раньше: объем ее составил 2 077 млн. долл. и охватывал сорок три страны; из этой суммы 1 566 млн. долл. было получено тридцатью семью менее развитыми странами, производящими сырье. Также более часто стали прибегать к услугам Фонда для компенсационного финансирования, связанного с колебаниями экспорта. Число валют, в которых поступали средства из Фонда, возросло с 16 до 21.

46. Директор-распорядитель хотел бы обратить особое внимание на участие Фонда в работе Конференции ООН по торговле и развитию (ЮНКТАД). ЮНКТАД проявляла постоянный интерес к компенсационному финансированию, осуществляемому Фондом. В своей повседневной работе Фонду часто приходится иметь дело с проблемами, частично вызванными колебаниями в средствах, полученных членами Фонда от

экспорта сырьевых продуктов; поэтому Фонд заинтересован в проведении конструктивных международных мероприятий, направленных на уменьшение таких колебаний. На последнем ежегодном совещании Фонда Совет управляющих принял резолюцию, в которой сотрудникам Фонда предлагалось изучать, в консультации с персоналом МБРР, проблему стабилизации цен на сырьевые продукты, возможности разрешения этой проблемы, а также вопрос об их экономической целесообразности. Фонд выразил готовность работать, совместно со своими членами, над осуществлением любого конструктивного предложения, которое может способствовать расширению их торговли и росту экономического благосостояния.

47. Переходя к предложению о новых возможностях удовлетворения потребности в пополнении существующих резервных средств, Директор-распорядитель подчеркнул, что Фонд кровно заинтересован в вопросе международной ликвидности. За последние четыре года постоянно рассматривался вопрос о достаточности имеющихся резервных средств с правом использования их какой-либо страной без принятия на себя обязательств или обсуждения ее финансовой политики. В этом вопросе был достигнут значительный прогресс, и в сентябре 1967 года Фонд смог представить Совету управляющих на его ежегодном заседании в Рио-де-Жанейро проект по этому вопросу. В настоящее время Фонд составляет, на основе этого проекта, юридический документ в форме поправок к основным статьям Соглашения. Для вступления этих поправок в законную силу они должны быть утверждены Советом управляющих, а затем ратифицированы тремя пятими стран-членов, составляющих четыре пятых всех стран, имеющих право голоса.

48. Резервные средства будут предоставляться в форме особого права на получение средств, которым будут пользоваться все члены Фонда в порядке, исключающем какую-либо дискриминацию. Создание ликвидности не будет ограничено определенными условиями; однако участник Фонда должен использовать свое особое право на получение средств только в случае, если у него имеются затруднения с платежным балансом или если использование такого права оправдано состоянием общего объема его резервов. Решения о предоставлении особых прав на получение средств будут приниматься Советом управляющих большинством, составляющим 85 процентов всех голосов, на основе пред-

ложений Директора-распорядителя Фонда, согласованных с Директорами-администраторами.

49. В заключение Директор-распорядитель заметил, что принятое в Рио-де-Жанейро решение о международной ликвидности представляет собой наглядный пример преимуществ подхода к таким вопросам на многосторонней межорганизационной основе.

50. В ходе последовавшей затем дискуссии выступившие представители выразили признательность Директору-распорядителю за его вступительное заявление и с похвалой отзывались о работе Фонда за истекший год. Один представитель отметил, что если страны будут все время неправильно распоряжаться своими собственными средствами, то даже самая совершенная система обеспечения международной ликвидности не спасет ни их, ни ведущих с ними торговлю стран от нежелательных последствий. Другой представитель приветствовал улучшение обслуживания, предоставляемого Фондом в области компенсационного финансирования, и предложил, чтобы Фонд в настоящее

время попытался регулировать экономические факторы, вызывающие колебания цен на сырьевые продукты, внося свой вклад в попытки стабилизировать эти цены и поддерживать их на уровне, который был бы достаточно выгодным для развивающихся стран. Третий представитель указал, что подход исключительно с валютной точки зрения недостаточен для разрешения проблем развития, и заявил, что здесь необходим пересмотр международной экономической политики и выработка новой политики, которая создала бы для мировой экономики более прочную основу и предоставила существенные преимущества развивающимся странам.

51. Отвечая на замечания, сделанные в ходе дискуссии, Директор-распорядитель заявил, что Фонд по-прежнему будет прилагать все усилия для разрешения проблем развивающихся стран и будет продолжать сотрудничать с Советом, ЮНКТАД и другими органами системы Организации Объединенных Наций.

52. Совет в резолюции 1284 (XLIII) с удовлетворением принял к сведению доклад Фонда.

Глава V

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ДОРОЖНОМУ ДВИЖЕНИЮ*

53. На возобновленной сорок третьей сессии¹⁸ на рассмотрении Совета находилась записка Генерального секретаря (E/4339), в которой Генеральный секретарь предлагал вниманию Совета сообщение, полученное им от постоянного представителя Китая при Организации Объединенных Наций, относительно применения китайского языка в связи с Конференцией Организации Объединенных Наций по дорожному движению. В своем сообщении постоянный представитель заявил, что китайский язык будет использоваться на предстоящей Конференции и что в ходе Конференции будет необходим выпуск важных документов на китайском языке. Постоянный представитель просил Генерального секретаря принять к сведению эти потребности при составлении проекта правил процедуры для Конференции.

54. На рассмотрении Совета находилось также заявление Генерального секретаря (E/4439/Add.1) о финансовой стороне переводческого обслуживания Конференции на китайском языке.

55. В ходе краткого обсуждения этого вопроса в Совете было предложено, чтобы просьба постоянного представителя Китая, которой уже занимался Пятый комитет Генеральной Ассамблеи¹⁹, была внимательно рассмотрена в более широком свете на основе практики, которая будет применяться в переводческом обслуживании специальных конференций Организации Объединенных Наций.

56. Совет принял к сведению просьбу постоянного представителя Китая и постановил передать ее на рассмотрение Генеральной Ассамблеи.

* Подлежит решению Генеральной Ассамблеи.

¹⁸ Документ E/SR.1513.

¹⁹ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать вторая сессия, Пятый комитет, заседания 1183 и 1197.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.